AMBASSADE
DE FRANCE
EN RÉPUBLIQUE
DE MOLDAVIE
Liberté
Égalité
Fraternité

N° 2025-0458382 / AMB

CHISINAU, le 20 novembre 2025

NOTE VERBALE

L'Ambassade de France en République de Moldavie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldavie et, se référant à la Déclaration d'intention entre le Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères de la République française et le Ministre des Affaires étrangères de la République de Moldavie relative au Volontariat International en Entreprise, signée à Paris le 11 mars 2025, à l'honneur, au nom du Gouvernement de la République française, de proposer la conclusion, par échange de notes, de l'accord sur le programme Volontariat International en Entreprise, comme suit:

1. En application du programme « Volontariat International en Entreprise » (VIE) géré par l'agence Business France par délégation de l'Etat français, les ressortissants français ou de l'Espace économique européen âgés de 18 à 28 ans, effectueront un stage pratique, sous statut public, dans des entreprises et organismes en lien avec la France, pour une durée minimale de six mois et maximale de vingt-quatre mois.

2. Dans le cadre du développement du programme VIE, le Gouvernement de la République française souhaite offrir aux bénéficiaires la possibilité de se rendre en République de Moldavie pour y effectuer des stages dans des entreprises françaises adhérentes au programme et ayant des filiales ou succursales en République de Moldavie, ou dans des entreprises moldaves avec lesquelles des entreprises françaises ont établi une convention. A cet effet, Business France versera une indemnité au bénéficiaire pour couvrir les frais liés à sa subsistance, son entretien et son hébergement pendant sa mission en République de Moldavie, où se trouve son lieu de résidence habituel, et ainsi assurer au Gouvernement de la République de Moldavie que le VIE ne constituera en aucun cas une charge pour lui.

3. Sur le fondement du point 3 de l'annexe à la *Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Moldavie pour l'élimination de la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et pour la prévention de l'évasion et de la fraude fiscales*, signée à Chisinau le 15 juin 2022, la règle d'imposition applicable au bénéficiaire résident des États contractants de la Convention pendant la durée de leur mission est prévue par l'article 19 de la Convention.

4. Le Gouvernement de la République de Moldavie confirme sa volonté que le programme VIE soit mis en œuvre.

5. Afin d'obtenir le titre de séjour/carte de résident correspondants, l'Ambassade de France en République de Moldavie adresse une note verbale au Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldavie pour la présentation de chaque bénéficiaire du programme VIE. Dans le cadre de ses compétences, le Gouvernement de la République de Moldavie applique la législation nationale afin de garantir le droit de séjour aux bénéficiaires du programme VIE et accorde le titre de séjour/carte de résident correspondants, ainsi que leur renouvellement pour toute la durée du stage, soit une durée maximale de vingt-quatre mois, dans le respect de la législation en vigueur en République de Moldavie.

6. Les Parties conviennent que les stagiaires français ou de l'Espace économique européen effectuant un stage en République de Moldavie au moment de l'entrée en vigueur du présent accord pourront se prévaloir de ses dispositions, selon la procédure décrite au point 5, y compris dans le cadre d'une demande de prolongation de titre de séjour/carte de résident, dans la limite de vingt-quatre mois.

7. Le présent Accord est rédigé en français et en roumain, les deux textes faisant également foi.

L'Ambassade de France en République de Moldavie saurait gré au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Moldavie de bien vouloir lui confirmer si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Moldavie. Dans ce cas, la présente note et la note de réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifié l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur./.

L'Ambassade de France en République de Moldavie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldavie les assurances de sa haute considération.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE LA REPUBLIQUE DE MOLDAVIE

106, strada Bucuresti - 2004 CHISINAU
☎ n° (373 22) 20 04 00 - Télécopie : (373 22) 20 04 01

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE

No. DI/2/290 - 11888

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République de Moldavie présente ses compliments à l'Ambassade de la République française en République de Moldavie et a l'honneur d'annoncer la réception de la note verbale N° 2025-0458382/AMB du 20 novembre 2025, dont voici le contenu:

„L'Ambassade de France en République de Moldavie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldavie et se référant à la Déclaration d'intention entre le Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères de la République française et le Ministre des Affaires étrangères de la République de Moldavie relative au Volontariat International en Entreprise, signée à Paris le 11 mars 2025, à l'honneur, au nom du Gouvernement de la République française, de proposer la conclusion, par échange de notes, de l'accord sur le programme Volontariat International en Entreprise, comme suit:

1. En application du programme „Volontariat International en Entreprise" (VIE) géré par l'agence Business France par délégation de l'Etat français, les ressortissants français ou de l'Espace économique européen âgés de 18 à 28 ans, effectueront un stage pratique, sous statut public, dans des entreprises et organismes en lien avec la France, pour une durée minimale de six mois et maximale de vingt-quatre mois.

2. Dans le cadre du développement du programme VIE, le Gouvernement de la République française souhaite offrir aux bénéficiaires la possibilité de se rendre en République de Moldavie pour y effectuer des stages dans des entreprises françaises adhérentes au programme et ayant des filiales ou succursales en République de Moldavie, ou dans des entreprises moldaves avec lesquelles des entreprises françaises ont établi une convention. A cet effet, Business France versera une indemnité au bénéficiaire pour couvrir les frais liés à sa subsistance, son entretien et son hébergement pendant sa mission en République de Moldavie, où se trouve son lieu de résidence habituel, et ainsi assurer au Gouvernement de la République de Moldavie que le VIE ne constituera en aucun cas une charge pour lui.

3. Sur le fondement du point 3 de l'annexe à la *Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Moldavie pour l'élimination de la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et pour la prévention de l'évasion et de la fraude fiscales*, signée à Chisinau le 15 juin 2022, la règle d'imposition applicable au bénéficiaire résidents des États contractants de la Convention pendant la durée de leur mission est prévue par l'article 19 de la Convention.

4. Le Gouvernement de la République de Moldavie confirme sa volonté que le programme VIE soit mis en œuvre.

L'AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
EN RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE
Chisinau

5. Afin d'obtenir le titre de séjour/carte de résident correspondants, l'Ambassade de France en République de Moldavie adresse une note verbale au Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldavie pour la présentation de chaque bénéficiaire du programme VIE. Dans le cadre de ses compétences, le Gouvernement de la République de Moldavie applique la législation nationale afin de garantir le droit de séjour aux bénéficiaires du programme VIE et accorde le titre de séjour/carte de résident correspondants, ainsi que leur renouvellement pour toute la durée du stage, soit une durée maximale de vingt-quatre mois, dans le respect de la législation en vigueur en République de Moldavie.

6. Les Parties conviennent que les stagiaires français ou de l'Espace économique européen effectuant un stage en République de Moldavie au moment de l'entrée en vigueur du présent accord pourront se prévaloir de ses dispositions, selon la procédure décrite au point 5., y compris dans le cadre d'une demande de prolongation de titre de séjour/carte de résident, dans la limite de vingt-quatre mois.

7. Le présent Accord est rédigé en français et en roumain, les deux textes faisant également foi.

L'Ambassade de France en République de Moldavie saurait gré au Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldavie de bien vouloir lui confirmer si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Moldavie. Dans ce cas, la présente note et la note de réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifié l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

L'Ambassade de France en République de Moldavie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldavie les assurances de sa haute considération".

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Moldavie communique que les dispositions contenues dans la Note verbale de l'Ambassade de la République française en République de Moldavie sont acceptables pour le Gouvernement de la République de Moldavie et nous exprimons notre accord pour que la Note de l'Ambassade et la présente Note de réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République de Moldavie et le Gouvernement de la République française concernant le programme VIE, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifié l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Moldavie saisit cette occasion pour renouveler a L'Ambassade de la République française en République de Moldavie les assurances de sa haute considération. M.P.

Chisinau, le 20 novembre 2025

Traduction non-officielle

CHIŞINĂU, 20 noiembrie 2025

N° 2025-0458382 / AMB

NOTĂ VERBALĂ

Ambasada Republicii Franceze în Republica Moldova prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Moldova şi, făcând trimitere la Declaraţia de intenţie între Ministrul pentru Europa şi Afaceri Externe al Republicii Franceze şi Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Moldova privind programul de Voluntariat Internaţional în Întreprindere, semnată la Paris la 11 martie 2025, are onoarea să propună, în numele Guvernului Republicii Franceze, încheierea prin schimb de note verbale a Acordului privind programul de Voluntariat Internaţional în Întreprindere, după cum urmează:

1. În conformitate cu programul de „Voluntariat Internaţional în Întreprindere" (VIE) gestionat de agenţia Business France prin delegare din partea statului francez, resortisanţii francezi sau ai Spaţiului Economic European cu vârsta cuprinsă între 18 şi 28 de ani vor efectua un stagiu practic, cu statut de funcţionar public, în întreprinderi şi organizaţii care au legături cu Republica Franceză, pe o durată de minim şase luni şi maxim douăzeci şi patru de luni.

2. În cadrul desfăşurării programului VIE, Guvernul Republicii Franceze doreşte să ofere beneficiarilor posibilitatea de a se duce în Republica Moldova pentru a efectua stagii în cadrul întreprinderilor franceze membre ale programului şi având filiale sau sucursale în Republica Moldova, sau în cadrul întreprinderilor moldoveneşti care au încheiat un acord cu întreprinderi franceze. În acest scop, Business France oferă beneficiarului o indemnizaţie care să acopere costurile de subzistenţă, întreţinere şi cazare pe perioada misiunii sale în Republica Moldova, la locul său de reşedinţă obişnuită, asigurând astfel faptul că VIE nu va genera în niciun caz cheltuieli din partea Guvernului Republicii Moldova.

3. În baza punctului 3 din anexa la *Convenţia dintre Guvernul Republicii Franceze şi Guvernul Republicii Moldova pentru evitarea dublei impuneri şi prevenirea evaziunii şi fraudei fiscale cu privire la impozitele pe venit*, semnată la Chişinău la 15 iunie 2022, regula de impozitare aplicabilă beneficiarilor rezidenţi ai statelor contractante ale Convenţiei pe durata misiunii lor, este prevăzută în articolul 19 din Convenţie.

4. Guvernul Republicii Moldova îşi confirmă dorinţa de a implementa programul VIE.

5. Pentru a obţine un permis de şedere/o carte de rezident corespunzătoare, Ambasada Republicii Franceze în Republica Moldova adresează o notă verbală Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Moldova în vederea prezentării fiecărui beneficiar al programului VIE. Prin competenţele sale, Guvernul Republicii Moldova implementează legislaţia naţională pentru a asigura beneficiarilor programului VIE dreptul de şedere şi acordă un permis de şedere/o carte de rezident corespunzătoare, precum şi prelungirea acestora pe toată durata stagiului, adică pentru maxim douăzeci şi patru de luni, cu respectarea legislaţiei în vigoare a Republicii Moldova.

106, strada Bucuresti - 2004 CHISINAU
☎ n° (373 22) 20 04 00 - Télécopie : (373 22) 20 04 01

6. Părţile convin ca stagiarii francezi sau ai Spaţiului Economic European care efectuează un stagiu în Republica Moldova la momentul intrării în vigoare a prezentului Acord să poată beneficia de prevederile acestuia, în conformitate cu procedura descrisă la punctul 5, inclusiv în cadrul unei cereri de prelungire a permisului de şedere/cărţii de rezident până la maxim douăzeci şi patru de luni.

7. Prezentul Acord este întocmit în limbile franceză şi română, ambele texte fiind egal autentice.

Ambasada Republicii Franceze în Republica Moldova va fi recunoscătoare Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Moldova pentru bunăvoinţa de a-i confirma dacă această propunere este agreată de Guvernul Republicii Moldova. În acest caz, prezenta notă şi nota de răspuns, vor constitui un acord între Guvernele ambelor ţări. Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care Părţile îşi notifică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Ambasada Republicii Franceze în Republica Moldova foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Moldova asigurarea înaltei sale consideraţii./.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
AL REPUBLICII MOLDOVA

106, strada Bucuresti - 2004 CHISINAU
☎ n° (373 22) 20 04 00 - Télécopie : (373 22) 20 04 01

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. DI/2/290 - 11888

NOTĂ VERBALĂ

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova prezintă salutul său Ambasadei Republicii Franceze în Republica Moldova şi are onoarea de a comunica despre recepţionarea Notei Verbale N° 2025-0458382/AMB din 20 Noiembrie 2025, cu următorul conţinut:

„Ambasada Republicii Franceze în Republica Moldova prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Moldova şi, făcând trimitere la Declaraţia de intenţie între Ministrul pentru Europa şi Afaceri Externe al Republicii Franceze şi Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Moldova privind programul de Voluntariat Internaţional în Întreprindere, semnată la Paris la 11 martie 2025, are onoarea să propună, în numele Guvernului Republicii Franceze, încheierea prin schimb de note verbale a Acordului privind programul de Voluntariat Internaţional în Întreprindere, după cum urmează:

1. În conformitate cu programul de „Voluntariat Internaţional în Întreprindere" (VIE) gestionat de agenţia Business France prin delegare din partea statului francez, resortisanţii francezi sau ai Spaţiului Economic European cu vârsta cuprinsă între 18 şi 28 de ani vor efectua un stagiu practic, cu statut de funcţionar public, în întreprinderi şi organizaţii care au legături cu Republica Franceză, pe o durată de minim şase luni şi maxim douăzeci şi patru de luni.

2. În cadrul desfăşurării programului VIE, Guvernul Republicii Franceze doreşte să ofere beneficiarilor posibilitatea de a se duce în Republica Moldova pentru a efectua stagii în cadrul întreprinderilor franceze membre ale programului şi având filiale sau sucursale în Republica Moldova, sau în cadrul întreprinderilor moldoveneşti care au încheiat un acord cu întreprinderi franceze. În acest scop, Business France oferă beneficiarului o indemnizaţie care să acopere costurile de subzistenţă, întreţinere şi cazare pe perioada misiunii sale în Republica Moldova, la locul său de reşedinţă obişnuită, asigurând astfel faptul că VIE nu va genera în niciun caz cheltuieli din partea Guvernului Republicii Moldova.

3. În baza punctului 3 din anexa la *Convenţia dintre Guvernul Republicii Franceze şi Guvernul Republicii Moldova pentru evitarea dublei impuneri şi prevenirea evaziunii şi fraudei fiscale cu privire la impozitele pe venit*, semnată la Chişinău la 15 iunie 2022, regula de impozitare aplicabilă beneficiarilor rezidenţi ai statelor contractante ale Convenţiei pe durata misiunii lor, este prevăzută în articolul 19 din Convenţie.

4. Guvernul Republicii Moldova îşi confirmă dorinţa de a implementa programul VIE.

AMBASADA REPUBLICII FRANCEZE
ÎN REPUBLICA MOLDOVA
Chişinău

5. Pentru a obține un permis de ședere/o carte de rezident corespunzătoare, Ambasada Republicii Franceze în Republica Moldova adresează o notă verbală Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Moldova în vederea prezentării fiecărui beneficiar al programului VIE. Prin competențele sale, Guvernul Republicii Moldova implementează legislația națională pentru a asigura beneficiarilor programului VIE dreptul de ședere și acordă un permis de ședere/o carte de rezident corespunzătoare, precum și prelungirea acestora pe toată durata stagiului, adică pentru maxim douăzeci și patru de luni, cu respectarea legislației în vigoare a Republicii Moldova.

6. Părțile convin ca stagiarii francezi sau ai Spațiului Economic European care efectuează un stagiu în Republica Moldova la momentul intrării în vigoare a prezentului Acord să poată beneficia de prevederile acestuia, în conformitate cu procedura descrisă la punctul 5, inclusiv în cadrul unei cereri de prelungire a permisului de ședere/cărții de rezident până la maxim douăzeci și patru de luni.

7. Prezentul Acord este întocmit în limbile franceză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Ambasada Republicii Franceze în Republica Moldova va fi recunoscătoare Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Moldova pentru bunăvoința de a-i confirma dacă această propunere este agreată de Guvernul Republicii Moldova. În acest caz, prezenta notă și nota de răspuns, vor constitui un acord între Guvernele ambelor țări. Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care Părțile își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Ambasada Republicii Franceze în Republica Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Moldova asigurarea înaltei sale considerații".

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova comunică că prevederile ce se conțin în Nota Verbală a Ambasadei Republicii Franceze în Republica Moldova sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, și își exprimă acordul ca Nota Ambasadei și prezenta Notă de răspuns să constituie un Acord dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Franceze privind programul VIE, care va intra în vigoare la data la care Părțile își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Franceze în Republica Moldova asigurările înaltei sale considerații. M.P.

Chișinău, 20 noiembrie 2025